

Original Research Article

My Lord Jesus Christ, it is the Bad Habit of me, Augustin! (The Second Translation of Tcheonzamun 465th-480th)

Hyeonhi Regina Park¹, Rosa Kim², Alain Hamon³, Sohwa Therese Kim⁴, Sangdeog Augustin Kim^{5*}

¹Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

²Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

³Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

⁴Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁵Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

***Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 08.09.2021

Accepted: 12.10.2021

Published: 15.10.2021

Abstract: Tcheonzamun in Korean language means ‘The thousand character essay.’ The first translation (Park et al., submitted in 2021) was done through the Korean pronunciation of this poem (Tcheonzamun 465th-480th). This work, the second translation of (Tcheonzamun 465th-480th), will be done through the meaning of Chinese characters. There is another thing for the researchers to describe. It is that present researchers tried to delete all of possible part(s). Then, the researchers will be going to translate the remained parts instead of the original letters. The next is a translation of one line. 469-472 Zwa Dal Seung Myeong 좌달승명 左達承明 (1) In order for the husband wants only one(|) wife, and he hopes that his only and original wife walks peacefully and slowly(𐄂) there, (2) in the house(厶), (3) the husband must have intelligence(明) (4) as if the water(水) does so.

Keywords: Tcheonzamun(The thousand character essay), the second translation of (Tcheonzamun 465th-480th), through the meaning of Chinese characters, to delete all of possible part(s). to translate the remained parts.

INTRODUCTION

Tcheonzamun in Korean language means ‘The thousand character essay.’ Dallet (1874) wrote in his book that Tcheonzamun (The thousand character essay) was utilized by Tchin(秦), an ancient China and some ancient Korean country. The purpose was to instruct Chinese characters for their children, respectively. The present researchers translated Tcheonzamun poems which were usually composed of 16 letters (Park and Kim, 2017; Park et al., 2021). Present researchers are in the process of doing the first translation of this same poem (Tcheonzamun 465th-480th) (Park et al., submitted in 2021). This is the second translation. The first translation (Park et al., submitted in 2021) was done through the Korean pronunciation of this poem (Tcheonzamun 465th-480th). This work, the second translation of (Tcheonzamun 465th-480th), will be done through the meaning of Chinese characters.

MATERIALS AND METHODS

Tcheonzamun in Korean language means ‘The thousand character essay.’ Present researchers are in the process of doing the first translation of the poem (Tcheonzamun 465th-480th). At present, the researchers tried to interpret the same poem (Tcheonzamun 465th-480th) through the meaning of Chinese characters. There is another thing for the researchers to describe. It is that present researchers tried to delete all of possible part(s). Then, the researchers will be going to translate the remained parts instead of the original letters.

RESULTS AND DISCUSSION

Tcheonzamun in Korean language means ‘The thousand character essay.’ Present researchers are in the process of doing the first translation of the poem (Tcheonzamun 465th-480th). At present, the researchers tried to interpret the same poem (Tcheonzamun 465th-480th) through the meaning of Chinese characters. There is another thing for the researchers to describe. It is that present researchers tried to delete all of possible part(s). Then, the researchers will be going to translate the remained parts instead of the original letters.

Number of Tcheonzamun(The thousand character essay) Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet Korean Pronunciation of Chinese character in Korean alphabet Chinese character Meaning of the line of 4 characters

465-468 Woo Tong Gwang Nae 우통광내 右通廣內

It seems that house part(厩) in the right(右) and the human-being part(人) in the inner part(內) are similar. So the present researchers deleted house part(厩) from the right(右), and deleted the human-being part(人) from the inner part(內).

(deleted part(s)) (厩) () (人)

remained part(s) 口通廣內

translating order ② ① ④ ③

- ① A husband has his original wife, but the bad husband thinks that he may have good feeling for another woman (通),
- ② he thinks that it is OK to be kind to her and to have deep relation(口) with her, the other woman except for his original wife.
- ③ Furthermore, the bad husband thinks that it is the ability of man(內)
- ④ more and more (廣).

469-472 Zwa Dal Seung Myeong 좌달승명 左達承明

It seems that the work part(工) in the left(左) and the lower part(工) of the soil part(土) in the attained(達). So the present researchers deleted the work part(工) from the left(左) and the lower part(工) of the soil part(土) from the attained(達). And it seems that the sheep part(羊) in the attained(達) and sheep-like part(羊) in the connection(承) are similar. Therefore, the present researchers deleted the sheep part(羊) from the attained(達), and deleted sheep-like part(羊) from the connection(承).

(deleted part(s)) (工) (工羊) (羊) ()

remained part(s) 厩 | 氺 水 明

translating order ② ① ④ ③

- ① In order for the husband wants only one(|) wife, and he hopes that his only and original wife walks peacefully and slowly(氺) there
- ② in the house(厩),
- ③ the husband must have intelligence(明)
- ④ as if the water(水) does so.

473-476 Gi Zib Bun Zeon 기집분전 既集墳典

There is the plant-like part(木) in the right part of ‘it is already there’(既), and there is plan part(木) in the assembly(集). Both the spoon part(匕) and number eight part(八) are similar.

(deleted part(s)) (木匕) (木) () (八)

remained part(s) 白佳墳曲

translating order ② ① ④ ③

- ① If the husband wants that the bird(佳)-like beautiful wife of him
- ② becomes one as the most favorable figure(白),
- ③ the husband must observe well his bad(曲) habit of feeling good about another woman(s).
- ④ then, the husband must abandon(墳) the habit.

My Lord Jesus Christ, it is the bad habit of me, Augustin!

477-480 Yeog Tchi Gun Yeong 역취군영亦聚群英

The swine(豕) and the sheep(羊) are similar, because they are animals.

(deleted part(s)) () (豕) (羊) ()

remained part(s) 一〃取君英

translating order ② ① ④ ③

- ① The thing that the husband wants another(取) woman, even though he already has the original wife,
- ② if the husband himself wants to protect(一) this bad thing earnestly(〃),
- ③ the holy intelligence(英) must be
- ④ with him, and with this good habit the husband shall be a favorable man(君).

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Okja Kim, Hwansik Park, Pilseong Kim and Seonju Rosa Kim, Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna, Celine and Aylene.

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée* (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). "Don't be an idiot! Fight!" with the apparent title of "You must write it on your words as historical records by your own hand" - Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th both by using Chinese characters and through Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin Often Reminds Mrs Hilye Sarah Kim His Mother In-Law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (submitted in 2021). I(the wife) thought(Geot) that you have met(Bon) another woman(Gizib) instead me, your original wife! (Tcheonzamun 465th-480th). *South Asian Res J Human Soc Sci*.

CITATION: Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). My Lord Jesus Christ, it is the Bad Habit of me, Augustin! (The Second Translation of Tcheonzamun 465th-480th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 362-364.